

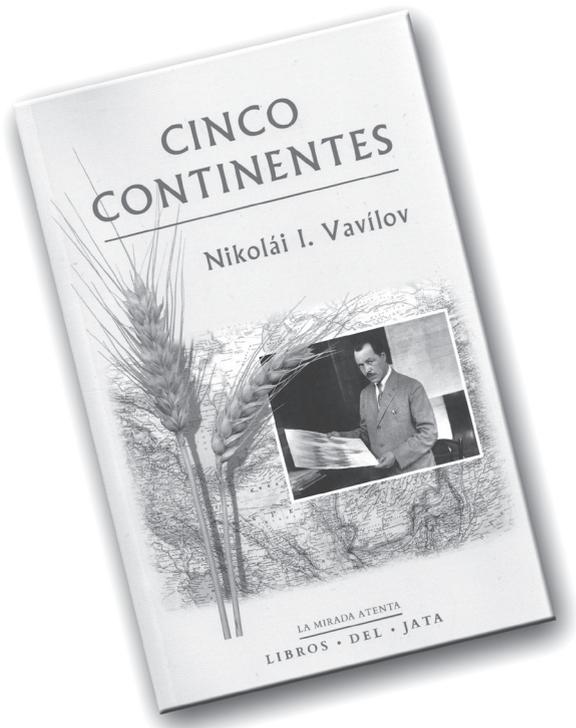
Vavílov, N. I. 2015.
Cinco continentes.
Bilbao, España. Libros del Jata S.L.

Emilio Laguna¹

1. Generalitat Valenciana. Servicio de Vida Silvestre – Centro para la Investigación y Experimentación Forestal (CIEF). 46930 Quart de Poblet, Valencia, España; laguna_emi@gva.es

Hacia finales de 2015, la joven editorial española Libros del Jata ha publicado dentro de su serie “La mirada atenta” el libro “Cinco continentes”, un texto que sin duda aplaudirán los especialistas en estudios agronómicos y botánicos, por diversas razones que se indican más abajo en esta reseña. Esta obra, cuya redacción se inició a finales de la década de 1930, es un trabajo póstumo de Nikolái Ivánovich Vavílov (Moscú 1887 - Sarátov 1943), el gran botánico, geógrafo, agrónomo y genetista vegetal ruso, al que debemos la interpretación de la cuna geográfica de las plantas cultivadas, gracias a su teoría sobre los ‘centros de origen’ de las especies útiles que constituyen el objeto principal de la agricultura (Vavílov, 1951, 1991; Nabhan, 2009). Frente al carácter intuitivo con el que trabajaron muchos mejoradores genéticos, Vavílov introdujo aspectos científicos consolidados que han fundamentado gran parte de los métodos que actualmente usan los obtentores vegetales (Crow, 2001).

Lo ahora publicado es la primera traducción realizada al español, a la que hasta el presente sólo ha precedido una traducción previa en inglés (Vavílov, 1997), editada por el Instituto Vavílov de Investigación en Industria Vegetal (San Petersburgo, Rusia), más conocido por sus siglas VIR, en colaboración con el *International Plant Genetic Resources Institute* (IPGRI), actualmente *Bioversity International*. Las autoras de esta nueva traducción, realizada a partir del original en lengua rusa, son



Maila Lema Quintana y Marta Sánchez-Nieves Fernández, dos de las escasas especialistas españolas que han abordado en los últimos años traducciones de textos científicos desde diversas lenguas eslavas; además del texto de la obra, han traducido las notas originales de Vavílov, que figuran intercaladas a pie de página. El libro incluye un prefacio elaborado *ex profeso* para esta obra por la Dra.

Margarita Vishniakova, catedrática del VIR, donde Vavílov realizó gran parte de sus trabajos de investigación. El editor e impulsor de Libros del Jata, Ismael Revilla -pseudónimo tras el que trabaja un notable botánico de la Universidad del País Vasco, cuyo nombre no se revela aquí-, se ha encargado personalmente de varios de los capítulos adicionales del texto, más abajo comentados.

‘Cinco continentes’ fue una obra inédita de Vavílov, aparentemente elaborada a partir de sus diarios y cuadernos de campo, en la que alcanzada ya la madurez de su teoría de los centros de origen, quiso reflejar sus viajes por diferentes partes del planeta en busca de dichos territorios y de las evidencias de la suave transición entre las formas silvestres nativas de esas especies, y las resultantes de la domesticación realizada por el ser humano. Cabe advertir al lector que la cifra ‘cinco’ no incluye al continente australiano, donde apenas se domesticaron plantas hasta la colonización por diversos países occidentales; a cambio, América del Norte y del Sur merecían obviamente para Vavílov el título de continentes con nombre propio.

Esta obra se programó por su autor para ser editada en dos volúmenes, pero el fatal destino del investigador -caído en desgracia en el régimen estalinista- truncó el proyecto, que no llegó a ser editado hasta varias décadas después de su muerte, haciéndolo además de modo incompleto. Lo que ahora se edita, como lo ya publicado por IPGRI y el VIR en 1997, es el primero de los dos volúmenes previstos, donde se detallan los viajes realizados entre 1916 y 1933 por Irán, el Pamir, Afganistán, el bajo Amu Daria, China Occidental, Japón, países del Mediterráneo -con capítulos específicos para Siria, Palestina y Transjordania, Argelia, Marruecos, Túnez, Grecia e islas de Chipre y Creta, Italia y España- y Abisinia; el libro incluye también un amplio capítulo sobre su viaje a Brasil (1932-33), el único cuyo texto pudo recuperarse, de los abundantes apartados que debía incluir el segundo volumen de su obra, a partir del largo viaje de Vavílov por América entre agosto de 1932 y febrero de

1933. Según tenía planificado el autor -incluso con el título ya previsto de cada capítulo y apartado-, el segundo libro habría contenido sendas secciones específicas para los Estados Unidos de Norteamérica, California y Florida, Canadá, México, península de Yucatán, Guatemala, Honduras, repúblicas de América Central (El Salvador, Costa Rica, Nicaragua y Panamá), Perú y Bolivia, Chile, Uruguay, Brasil, Isla Trinidad y Cuba. En compensación por la falta de los textos de ese segundo volumen, el editor ha incluido como ya se hiciera en 1997 la adaptación del artículo de Vavílov ‘Por América del norte y del sur’, que se publicó en 1933 en la revista *Izvestia*.

La obra de N. I. Vavílov ahora traducida al castellano corresponde al texto guardado por su estenógrafa A. S. Mishina, que salvó de la destrucción este valiosísimo documento, mostrado aquí tal y como el autor ruso fue dictándolo para su mecanografiado entre 1938 y 1940. El lector avezado notará pronto que el texto, a pesar de su atractivo estilo literario -a medio camino entre el de los libros de viajes y la monografía técnica y científica-, debía ser aún un borrador pendiente de una nueva redacción definitiva que Vavílov no pudo dar nunca a su obra. La lectura es francamente amena, alejada de la aridez habitual de los textos científicos, al estar repleta de detalles de todo tipo sobre las tribulaciones de los viajes, la geografía de los territorios, el carácter de las gentes de cada región y, no pocas veces, las abundantes trabas burocráticas que tuvo que vencer para pasar fronteras y transitar por países, o el ingenio y buen hacer de quienes le acompañaron en sus viajes.

Entre las misiones propias y las de sus discípulos, Nikolái I. Vavílov promovió unas 180 expediciones científicas, 40 de ellas más allá de los límites de la antigua Unión Soviética, hasta abarcar 63 países; el propio Vavílov visitó 50 de ellos, acumulando todo tipo de impedimentos burocráticos y políticos, salvados a menudo gracias a la intercesión de notables investigadores, intelectuales y empresarios hortícolas, particularmente de Gran Bretaña, Francia y Estados Unidos, donde la difusión de su teoría

de los centros de origen de las plantas cultivadas había sido rápidamente aceptada, y donde se le consideraba un prohombre internacional de la ciencia. El mero hecho de proceder de la antigua URSS era una mala carta de presentación para obtener visados y visitar muchos de los sitios relatados en el libro, y Vavílov nunca olvidó reseñar los abundantes apoyos recibidos para vencer esas reticencias. En los países visitados, el genetista ruso no sólo se dedicó a seguir la ruta de la domesticación de las especies, sino también a recolectar germoplasma que permitió que en el VIR se mantuviera la colección mundial más importante de semillas de interés agrícola en el segundo cuarto del siglo XX.

El trato internacional, repleto de éxitos y nominaciones científicas, contrastaba con las crecientes dificultades que obtuvo en su país, donde a pesar de que fuera mantenido y elevado a las más altas cumbres de la investigación por Lenin y posteriormente por Stalin en los primeros años de su mandato, se le tuvo siempre escasa confianza por su origen, tildado oficialmente de “burgués”, y su escaso entusiasmo por la política; a pesar de su reconocido patriotismo soviético, a partir de 1933 se le prohibió abandonar el país, frustrando nuevas expediciones y la organización de todo tipo de eventos científicos. Frente a las teorías de Vavílov sobre la evolución de las plantas y las posibilidades para su mejora mediante el conocimiento genético, necesarias para salvar de la hambruna y alimentar a la creciente población de su país en la época leninista, ganaron peso las de su colega y también investigador del VIR Trofim Desínovich Lysenko (1898-1976), frontalmente contrario a gran parte del darwinismo; la teoría lysenkoísta o de la “vernalización” -cuyo significado no tiene que ver con el del término técnico usado en botánica y agricultura-, basada en el mantenimiento de las formas cultivadas sin apenas incluir mejoras genéticas, se fundamentaba en experiencias de escaso rigor científico y no tuvo apoyos fuera de las fronteras soviéticas, pero permitió a Lysenko desplazar a Vavílov en la dirección de la agronomía de la antigua URSS, enviando a

éste último y a la mayoría de sus colaboradores y discípulos a diversas prisiones y campos de concentración, acusados falsamente de conspiradores. Detenido en 1940, Vavílov murió de inanición en la cárcel de Sarátov en 1943, tras pasar tres años de torturas y trabajos forzados. El libro incluye un epílogo, obra del escritor e historiador Semión Reznik, y de Yuri Vavílov, hijo del autor de “Cinco continentes”, donde se detalla el triste final del botánico y genetista; este epílogo figuraba en la edición del IPGRI y el VIR de 1997, y se ha traducido del inglés por el propio editor.

En el tramo final del libro se adjunta un anexo fotográfico de notable valor, al incluir 61 imágenes tomadas en la mayoría de casos por el propio Nikolái Vavílov -considerado en su día como un excelente fotógrafo documentalista- en el marco de sus viajes por Europa, Asia, África y ambas Américas. Le siguen sendos anexos novedosos elaborados por el equipo editorial, denominados “Apuntes sobre los trigos de Cinco continentes” y “Breves noticias biográficas”, donde se detallan respectivamente el origen y evolución de las principales formas cultivadas del género *Triticum*, y datos básicos sobre 133 personajes y autores de obras botánicas y genéticas citados en el texto de Vavílov.

Por otras opiniones recogidas para preparar esta reseña bibliográfica, todo indica que la versión en castellano supera significativamente en calidad a la original inglesa editada en 1997. Debe reseñarse además la justicia hecha al apellido del investigador ruso en su traducción a nuestra lengua, hasta ahora poco afortunada -como ‘Vavilov’, mera copia de los textos de otras lenguas, olvidando la tilde en la acentuación al ser palabra llana. Cabe felicitar al editor, traductores y resto de colaboradores, por la excelente obra que nos ofrecen; nos consta además que algunas grandes distribuidoras de libros en español permiten obtenerlo ya en los países americanos por un coste aproximado al cambio actual de 33 USD. La empresa editorial no realiza directamente ventas del libro, y el coste actual en librerías

y distribuidoras españolas se encuentra entre 31 y 33 Eur. El código ISBN, usualmente útil para obtener el libro a través de distribuidoras o librerías, es 84-16443-01-7, o bien ISBN-13/EAN: 978-84-16443-01-7

REFERENCIAS

Crow, J. F. (2001). Plant breeding giants. Burbank, the artist; Vavilov, the scientist. *Genetics*, 158(4), 1391-1395.

Nabhan, G. P. (2009). *Where our food comes from: Retracing Nikolay Vavilov's quest to end famine*. Washington D.C.: Island Press.

Vavilov, N. I. (1951). The Origin, Variation, Immunity and Breeding of Cultivated Plants. *Chronica Botanica*, 13, 1-366

Vavilov, N. I. (1992). *Origin and Geography of Cultivated Plants*. Cambridge: Cambridge University Press.

Vavilov, N. I. (1997). *Five Continents*. Recuperado de http://www.biodiversityinternational.org/uploads/tx_news/419.pdf

